Édito

Elaine Holt

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/traduire/2405>

DOI : 10.4000/traduire.2405

ISSN : 2272-9992

Éditeur

Société française des traducteurs

Édition imprimée

Date de publication : 5 décembre 2021

Pagination : 3-4

ISSN : 0395-773X

Référence électronique

Elaine Holt, « Édito », *Traduire* [En ligne], 245 | 2021, mis en ligne le 05 décembre 2021, consulté le 23 décembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/2405> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.2405>

Édito

Elaine Holt

Dans ce numéro, qui examine le métier de l'interprète sous ses multiples facettes, la pratique en conférence occupe peu de place – certainement en raison de la crise sanitaire qui a mis un frein aux réunions internationales – et laisse la part belle à l'interprétation en milieu judiciaire, médical et social. Vous voulez en savoir davantage sur les différentes techniques (simultanée, consécutive, de liaison, à distance) et ainsi mieux appréhender les articles du numéro? La fiche métier disponible sur le site de la Société française des traducteurs (SFT)¹ vous dira tout.

Commençons par le début. Virtuoses, voyageurs dans le temps, «vanneurs de haut vol»? Qui sont ces interprètes et quels sont leurs talents? Christine Cross croque pour nous un portrait inspiré, tiré de son vécu professionnel.

Parmi les outils de l'interprète, outre la voix, le vocabulaire, la prosodie, il y a aussi les mimiques, les regards et les gestes. Ces signaux non verbaux sont-ils produits ou reproduits de manière consciente? Quelles fonctions remplissent-ils? En combinant les recherches de gestualistes et un vaste corpus de données comprenant des séquences vidéo, Monika Chwalczuk et Jean-Michel Benayoun mettent en lumière cette communication non verbale chez les interprètes en service public.

1. www.sft.fr/fr/fiche-metier-linterpretation

Nous restons dans le monde du service public avec le tour d'horizon de Dorina Irimia. Dans sa description du métier de l'expert traducteur et interprète, elle offre foule de conseils et consignes concrets aux professionnels. Bart Defrancq dépeint à son tour, au cours d'un entretien, les conditions de travail de l'interprète en milieu policier : préparation, pratiques et formation, à la fois des interprètes en devenir et des policiers.

Imaginez-vous qu'un interprète puisse intervenir dans un bloc opératoire ? Daphné Deligianni nous accompagne derrière les portes battantes pour nous disséquer la mission extraordinaire qu'est l'interprétation lors de l'ablation de tumeurs cérébrales. Daniel Secchi souligne l'impact que l'usage, toujours croissant, de la télé-interprétation dans le secteur de la santé peut avoir sur les interprètes, tant novices que rodés, et sur la bonne gestion des émotions. Ses observations peuvent s'appliquer au travail d'interprétation par téléphone effectué par Diana Huet de Guerville, qui depuis trois ans accompagne ainsi des personnes demandeuses d'asile. Dans son témoignage, elle nous explique que cette pratique est à l'origine d'une passion et d'un épanouissement professionnel, malgré le risque de souffrance psychique. Elle a recours à des soupapes pour préserver sa santé mentale, notamment le soutien de ses collègues au sein de la SFT.

Interprétation rime parfois avec innovation. Marc Orlando expose les avantages d'un mode hybride qu'il présente comme alternative à l'interprétation consécutive conventionnelle, tandis que Nicolas Hanquet, interprète de conférence, et Delphine le Maire, interprète sourde, présentent une technique d'interprétation à quatre mains – la co-interprétation en langue des signes –, qu'ils ont notamment employée en Belgique lors des conférences de presse sur le coronavirus.

Hors cahier, Mykhailo Popovych nous rappelle la pertinence des réflexions de Marie de Gournay sur la traduction, d'une surprenante actualité, même cinq siècles après.

En lien avec le thème de l'interprétation et à la place de la recension habituelle d'un ouvrage écrit, Émilie Syssau a vu pour nous *La Voix d'Aïda* de la réalisatrice bosniaque Jasmila Žbanic, un film qui met en exergue la dure tâche de l'interprète en temps de guerre.

Nous espérons que ce numéro saura vous révéler les couleurs riches et variées de l'interprétation.